

**Пословицы и поговорки как вид этнотекста (на материалах Валле-д'Аосты)**

*Моисеева Дарья Павловна*

*Выпускник (специалист)*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет  
иностраннных языков и регионоведения, Москва, Россия

*E-mail: petitegallomanne@yandex.ru*

**Пословицы и поговорки как вид этнотекста (на материалах Валле-д'Аосты)**

*Моисеева Дарья Павловна*

*Преподаватель Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,*

*факультет иностраннных языков и регионоведения, Москва, Россия E-mail: petitegallomanne@*

Концепция этнотекста - перспективное научное направление на перекрестке лингвистики, фольклористики, этнографии и культурологии. Начало его разработки было положено французскими лингвистами Ж.-К. Бувье и Кс. Равье в 70-е годы XX века на фоне бурного развития теории дискурса, которая фокусировалась на речи, как социальном действии и ее субъективном аспекте. Собственно с самого начала этнотекст определялся как вид дискурса: этнотекст - «устный глобальный дискурс сельского или городского сообщества о самом этом сообществе» [1, с.28]. В дальнейшем определение стало более лаконичным: «речь коллектива о самом себе» (*discours qu'une collectivité tient sur elle-même*) [12, p. 160].

В основе концепции лежит идея о том, что язык является хранилищем коллективного опыта и культуры народа. Значимые для коллектива знания и ценности имеют способность закрепляться в коллективной памяти и передаваться последующим поколениям через непосредственное (устное) общение, которое может иметь разные формы.

Так, выделяют «нелитературные» этнотексты - рассказы и воспоминания о коллективе, зачастую наполненные ностальгией о «золотом веке». Они охватывают широкий круг тем, среди которых семейный быт, труд, будни и праздники, традиции, религиозные верования, социально-экономические отношения внутри коллектива и с внешним миром, видение истории и политической ситуации.

Другую группу этнотекстов составляют сказки, легенды, песни, пословицы, относящиеся к «литературным» или фольклорным этнотекстам. Для современного общества эти произведения являются скорее коллекцией раритетов, следами исчезающей (или уже исчезнувшей) реальности размеренной сельской жизни [3, с. 213].

Между тем известно, что паремии обнаруживают особую устойчивость в языке и, по выражению М. А. Шолохова, «как на крыльях, перелетают из века в век, от одного поколения к другому» [5, с.3]. Во многом сходные по содержанию, пословицы и поговорки разных стран отличны лишь деталями и реалиями, которые служат инструментами для передачи логического содержания [4, с.21].

В этом отношении вальдостанские паремии представляют интерес для рассмотрения в контексте теории этнотекста и выявления в них особенностей географического положения, народного быта, трудовой деятельности, праздников, верований, характера внутри-социальных отношений. Необходимо также определить, какую роль эти реалии играют в построении вальдостанской идентичности.

\*\*\*

Таким образом, вальдостанские пословицы рисуют узнаваемый пейзаж высокогорной долины Аосты. Приспосабливаясь к суровому альпийскому климату, преодолевая трудности жизни в горах, вальдостанцы, занятые преимущественно земледелием и скотоводством, находятся в гармонии с природными ритмами. Образ гор (в значении «горное пастбище») является одним их идентифицирующих символов. Также важен выбор языковой формы паремии: даже во французской и итальянской речи вальдостанцы прибегают к отдельным фразеологизмам, пословицам и поговоркам на франкопровансальском патуа, так как с переводом на иной язык они утратили бы часть смысла.

## Литература

1. *Загряжкина Т.Ю.* Культура повседневности: миф или реальность? или От обыденного до особенного один шаг // Франкофония: культура повседневности/ под ред.Т.Ю. Загряжкиной. М., 2013.
2. *Загряжкина Т.Ю., Чельшева И.И.* Франкопровансальский язык //Языки мира: Романские языки. М., 2001
3. *Загряжкина Т.Ю.* Этнотекст как средство изучения языка и культуры: речь о России как вид этнотекста //Россия и Запад: диалог культур. 1996. Вып. 3. С. 213
4. *Пермяков Г.Л.* Основы структурной паремиологии. М., 1988. С. 21
5. *Шолохов М.А.* Сокровищница народной мудрости // *Даль В.* Пословицы русского народа. М., 1957.
6. *Abry C.* Les racines de l'Alpe // L'Alpe. Grenoble, 1998. N.1
7. *Beaucemps A., Favre S.* La montagne et ses noms // Nouvelles du Centre d'études francoprovençales. 2003. №47
8. *Cassano J.* La Vie rustique et la philosophie dans les proverbes et dictons valdôtains. 3 ed. Aosta. 1988
9. *Favre S.* Rouge comme un tison, noir comme le dessous du chaudron // Nouvelles du Centre d'études francoprovençales. 2010. №61.
10. *Lambot C.* Le cours du temps dans les proverbes valdôtains // Nouvelles du Centre d'études francoprovençales. 2008. №58.
11. *Pannatier G.* Au coeur, le patois... // Nouvelles du Centre d'études francoprovençales. 2011. №63. P. 38
12. *Pelen J.-N.* La recherche sur les ethnotextes : notes sur un cheminement // Actes du Congrès international de dialectologie &agrave; Bilbao le 21-26 octobre 1991. Grenoble, 1991.
13. *Tuailion G.* Le Francoprovençal // Nouvelles du Centre d'études francoprovençales. 1987. №15.